

23<sup>rd</sup> April

St George

Martyr, Patron of England

*Not much is known about St George – he was a Roman soldier who came from Cappadocia and was martyred gruesomely under Emperor Diocletian. According to the legend he rescued a princess from a dragon, and that made him one of the most popular chivalric saints of the Middle Ages. Edward III declared him the patron of the Order of the Garter (which meets in St George’s Chapel in Windsor Castle), and thence he became patron of the Kingdom of England; his legendary shield (a red cross on white) was adopted as arms of this realm.*

*Most of this Mass comes from the Common of a Martyr in Eastertide.*

Red

3 Cl. (Semiduplex); in England: 1 Cl. (Duplex 1 Cl.)

INTROIT: Ps. 63:3

Protexisti me, Deus, a conventu malignantium, alleluia : a multitudine operantium iniquitatem, alleluia, alleluia. Ps. 138:3: Exaudi, Deus, orationem meam cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam. V. Gloria.

*Thou hast protected me, O God, from the assembly of the malignant, alleluia : from the multitude of the workers of iniquity, alleluia, alleluia. Ps. 138:3: Hear, O God, my prayer when I make supplication to thee : deliver my soul from the fear of the enemy. V. Glory.*

COLLECT

Deus, qui nos beati Georgii Martyris tui meritis et intercessione lætificas : concede propitius : ut, qui tua per eum beneficia poscimus, dono tuæ gratiæ consequamur. Per Dominum nostrum.

*O God, who makest us to rejoice in the merits and intercession of blessed George, thy martyr; grant in thy mercy that, as we seek thy blessings through him, we may obtain them through the gift of thy grace. Through our Lord.*

EPISTLE: 2 Tim. 2:8-10, 3:10-12

Lectio Libri Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Timotheum.

Carissime : Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse a mortuis ex semine David, secundum Evangelium meum, in quo laboro usque ad vincula, quasi male operans; sed verbum Dei non est alligatum. Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Jesu, cum gloria cælesti. Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam, persecutiones, passiones; qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, et Lystris; quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me

*A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to Timothy.*

*Dearly beloved: Be mindful that the Lord Jesus Christ is risen again from the dead, of the seed of David, according to my Gospel. Wherein I labour even unto bands, as an evil doer; but the word of God is not bound. Therefore I endure all things for the sake of the elect, that they may also obtain the salvation, which is in Christ Jesus, with heavenly glory. But thou hast fully known my doctrine, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, patience, persecutions, afflictions, such as came upon me at Antioch, at Iconium, and at Lystra; what persecutions I endured, and out of them all the Lord delivered me. And all that will live godly in Jesus*

Dominus. Et omnes qui pie volunt vivere in Christo Jesu, persecutionem patientur. *Christ, shall suffer persecution.*

ALLELUIA: Ps. 88:6

Confitebuntur cæli mirabilia tua, Domine : *The heavens shall confess thy wonders, O Lord : and thy truth in the Church of the saints.*

ALLELUIA: Ps. 20:4

Posuisti, Domine, super caput ejus coronam de lapide pretioso. *O Lord, thou hast set on his head a crown of precious stones.*

*ad libitum:* SEQUENCE

Organicis canamus modulis nunc Georgii *With many-voiced modulations let us now sing for the feast of George,*  
solemnia,  
Omnigenis Domino vocibus reddentes odas *Rendering to the Lord with voices of all kinds the songs we owe him,*  
debitas,

Qui in suis sanctis mirabilis nimis, multiplici *Who is in his saints more than wonderful, who virtutum flore eosdem decorat ac mirifice adornat. furnisheth and wonderfully adorneth them with the flower of manifold virtues*  
Nam et in ipsis, quasi in quibusdam musicis *For in them, as if in some musical instruments, the instrumentis, digito proprio fides agitat, fides Faith playeth with its finger, the Faith sonorous in virtutes.*  
virtutum sonora.

Has numerose percurrens singulas, / permiscet *It goeth through the great number of them, one by one, / and joineth the individuals to the perfect singulis diatessaron mellifluam melodiam. harmony in honey-flowing melody.*  
Quam generat virtutum mater illa, / quæ aliis *This is caused by that mother of virtues [Faith], / decenter composita reddit suavem symphoniam. who rendereth the other, fittingly arranged, as a sweet harmony.*

Qua sine cuncta / fiunt dissona / necnon et *Without her everything / becometh dissonant / and frivola; also frivolous.*  
Qua cum omnia / fiunt consona / necnon *With her everything / becometh consonant / and utilia; also useful,*

Qua justis, bene *Through her the just, those of good nature,*  
Moratis, rite *Those who in the right way*

Petentes excelsa poli sidera, *Strive for the stars of heaven,*  
Alacres decantant nova cantica *Sing with passion new canticles*

In cithara Traicia. *With the cithara of the Thracian [Orpheus]*

Quorum agentes festa, consortia mereamur in *Celebrating their feasts, may we deserve their com- caelesti patria. pany in our heavenly homeland.*

GOSPEL: *Jn. 15:1-7*

Sequentia sancti Evangelii secundum Joannem.

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis : Ego sum vitis vera : et Pater meus agricola est. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum : et omnem, qui fert fructum, purgabit eum, ut fructum plus afferat. Jam vos mundi estis propter sermonem, quem locutus sum vobis. Manete in me, et ego in vobis. Sicut palmes non potest ferre fructum a semetipso, nisi manserit in vite : sic nec vos, nisi in me manseritis. Ego sum vitis, vos palmites : qui manet in me, et ego in eo, hic fert fructum multum : quia sine me nihil potestis facere. Si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum, et in ignem mittent, et ardet. Si manseritis in me, et verba mea in vobis manserint : quodcumque volueritis, petetis, et fiet vobis.

*Continuation of the holy Gospel according to St John.*

*At that time: Jesus said to his disciples: I am the true vine, and my Father is the husbandman. Every branch in me that beareth not fruit, he will take away; and every one that beareth fruit, he will purge it, that it may bring forth more fruit. Now you are clean by reason of the word which I have spoken to you. Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, unless it abide in the vine, so neither can you unless you abide in me. I am the vine, you the branches; he that abideth in me, and I in him, the same beareth much fruit; for without me you can do nothing. If any one abide not in me, he shall be cast forth as a branch, and shall wither, and they shall gather him up and cast him into the fire, and he burneth. If you abide in me, and my word abide in you, you shall ask whatever you will, and it shall be done unto you.*

OFFERTORY: *Ps. 88:6, 7-8, 2*

Confitebuntur cæli mirabilia tua, Domine : et virtutem tuam in ecclesia sanctorum, alleluia, alleluia. *℟.* Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino : aut quis similis erit Deo inter filios Dei? Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum, alleluia. *℟.* Misericordias tuas, Domine, in æternum cantabo : in generatione et progenie adnuntiabo veritatem tuam in ore meo, alleluia, alleluia.

*The heavens shall confess thy wonders, O Lord : and thy truth in the Church of the saints. ℟. For who in the clouds can be compared to the Lord : or who among the sons of God shall be like to God? God, who is glorified in the assembly of the saints, alleluia. ℟. Thy mercies, O Lord, I will sing for ever : I will show forth thy truth with my mouth to generation and generation, alleluia, alleluia.*

SECRET

Munera, Domine, oblata sanctifica : et intercedente beato Georgio Martyre tuo, nos per hæc a peccatorum nostrorum maculis emunda. Per Dominum.

*Sanctify, O Lord, the gifts we offer : and, through the intercession of blessed George, thy martyr, cleanse us by means of them from the stains of our sins. Through our Lord.*

PREFACE

*Of Easter*

Vere dignum et justum est, æquum et salutare : Te quidem, Domine omni tempore, sed in hoc potissimum gloriosius prædicare, cum Pascha nostrum immolatus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui abstulit peccata mundi. Qui mortem nostram moriendo destruxit, et vitam resurgendo reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et

*It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, but more especially at this season, extol thy glory, when Christ our Pasch was sacrificed. For he is the true Lamb that hath taken away the sins of the world; who by dying hath overcome our death, and by rising again hath restored our Life. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts*

Dominationibus, cumque omni militia caelestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes : *of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:*

COMMUNION: *Ps. 63:11*

Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo : *The just shall rejoice in the Lord, and shall hope in him : and all the upright in heart shall be praised, alleluia, alleluia.*  
et laudabuntur omnes recti corde, alleluia, alleluia.

POST-COMMUNION

Supplices te rogamus, omnipotens Deus : ut, *We humbly beseech thee, almighty God, vouchsafe to grant that we, whom thou hast refreshed by thy sacraments, may be able, through the intercession of blessed George, thy martyr, to serve thee by a life well-pleasing to thee. Through our Lord.*  
quos tuis reficis sacramentis, intercedente beato Georgio Martyre tuo, tibi etiam placitis moribus dignanter tribuas deservire. Per Dominum.